

Di kurolapke oder dos hinerishe fisl

Men hot mikh avekgenumen in a zayt tsu kontrolirn di valizes.

Fun der gantser pasazhirn-rey, vos hot gevart un zikh foroyserukt pamelekh tsum aroysgang, hot men dafke mikh oysgeklibn.

Azoy vi kh'hob nit gehat keyn shum fardekhtikte zakhn in mayn bagazh, bin ikh geven ruik un geentfert mit a shmeykhl oyf di oysdrukn fun mitgefil, vos kh'hob barkerkt oyf teyl penemer fun di mitrayznde.

Der kontroler, vos hot boydek geven mayne tsvey valizes, hot getrogn vayse hentshkes un on oyfher gekayt mastik.

Er hot mir geheysn efenen di deklekh un mit kentiker hanoe arayngelozt zayne tsvey hent tsvishn di akurat oysgeleygte hemder, shikh, hoyzn un andere shalamoyzn, vos men nemt mit mit zikh in veg arayn. Di akurat oysgesaderte zakhn hobn unter dem kontrolers flinke hent genumen aroysshpringen, aroysflien fun di valizes, vi zey voltn geven lebedike bashefenishn, vos antloyfn fun a sreyfe.

Er hot yeder teyl fun mayn garderob arumgetapt fun ale zaytn. Nit farlozt zikh bloyz oyfn khush-hamishesh un di zakhn oyfgehoybn tsum elektrishn likht, oyf tsu zen vos es tut zikh tsvishn di gevenbn. Dem aroysgenumenem teyprekorder iz nit meglekh geven durkhtsulaykhtn - hot er im tseshroyft. Afile di ongetrofene tubes tseynpaste geeft, a kvetsh geton, kedey zikh ibertsaygn, az dos iz nit mer vi tseynpaste. Ven zayne umgeduldike hent hobn zikh derklibn tsu der flash mitn frantsoyzishn konyak, hot er di flash a lange vayle batrakht, vi dos volt geven mideye vos far a gefins. Eyder er hot di flash avekgeshtelt in a zayt, hot er di gelb-goldene flisikayt tsetreyslt un gevart biz der kon-

Die Hühnerkralle

Man hat mich rausgewunken, um meine Koffer zu kontrollieren.

Aus der ganzen Reihe Passagiere, die dort warteten und langsam Richtung Ausgang vorrückten, suchte man ausgerechnet mich aus.

Weil ich keinerlei verdächtige Sachen in meinem Gepäck hatte, war ich ganz ruhig und quittierte den Ausdruck von Mitgefühl, den ich auf den Gesichtern einiger Mitreisender bemerkte, mit einem Lächeln.

Der Kontrolleur, der meine beiden Koffer untersuchte, trug weiße Handschuhe und kaute die ganze Zeit Kaugummi.

Er befahl mir, die Deckel zu öffnen, und vergrub mit offensichtlichem Vergnügen beide Hände zwischen meinen akkurat zusammengelegten Hemden, den Schuhen, Hosen und dem anderem Krimskrams, den man so auf Reisen mit sich führt. Die sauber gepackten Sachen begannen unter den flinken Fingern des Kontrolleurs herauszuspringen, aus den Koffern hervorzufiegen, als wären sie lebendige Wesen, die vor einem Brand flüchten.

Er betastete jedes Stück meiner Garderobe von allen Seiten. Dabei verließ er sich nicht nur auf den Tastsinn, sondern hielt die Sachen gegen das elektrische Licht, um zu sehen, ob etwas zwischen den Geweben liegt. Den Kassettenrekorder konnte er nicht durchleuchten - also schraubte er ihn auf. Er öffnete sogar die Zahncremetuben, die er gefunden hatte, drückte darauf, um sich zu überzeugen, daß sie nichts als Zahnpasta enthalten. Als seine ungeduldigen Hände zu der Flasche mit dem französischen Cognac kamen, betrachtete er die Flasche eine ganze Weile, so als wäre das wer weiß was für ein Fund. Bevor er die Flasche beiseite stellte, schüttelte er die goldgelbe Flüssigkeit und wartete, bis der Cognac sich beruhigt und

yak hot zikh ayngeshtilt un zikh aropgezetst. Bald nokhn konyak, hot zikh bavizn oyf der oyberflakh mayn kleyner vekzeyger, vos kh'nem mit in ale mayne rayzes. Dem vekzeyger hot er nit tsenumen, ober dem glock oysgepruvt eyn mol un nokh a mol, biz es iz im nimes gevorn di shpil.

Ven der gantser inhalt fun di tsvey valizes iz shoyrn geven tsevorfn un tsekno-dert oyfn breytntish, hot der kontroler zikh genumen tsu di valizes. Kh'hob moyre gehat, az fun zey vet gornit blaybn. Ober, neyn, zey zenen geblybn gants. Er hot bloyz mit a geniter hant do un dort a klap geton, a tap geton, zikh tsugehert tsum klang, vos der klap hot aroysgerufn un mit dem zikh banugnt.

Ikh hob far im nit ekzistirt. Er hot mikh oyf a boyletn oyfn ignorirt. Er hot mikh gornit gefregt, gornit gezogt. Gebalebatevet iber mayn farmeg vi dos volt oysshlislekh tsu im gehert un ikh bin tsufelik, oder nit tsufelik nor a zaytiker tsukuker, vos tor zikh nit mishn in zayne gesheftn.

Ven er hot nit azoy geshvind gefunen dos, vos er hot gezukht, hot men glykhdershpirnt an enderung in zayn banemung, in zayne bavegungen. Er hot di ongehoifte zakhn genumen oyf s'nay treyslen, vegn un mestn. Er hot farshnelert dem tempo. Di hent hobn shoyrn gearbet oyf der fuler pare. Dos iz shoyrn gikher geven a mil. Aroyf un arop. Geshvind un geshvinder. Nor di vayskayt fun di hentshkes hot geminyet un geblendt far mayne oygn. Parallel iz di geshvindkayt fun kayen dem mastic geshtign fun minut tsu minut.

Fun zikh tsufil ayln, hot mayn kontroler zikh bagosn mit shveys. Der shveys iz im gerunen ibern ponem un im fargosn di oygn.

Ven es hot zikh im gedakht, az ikh kuk mer oyf mayne tsevorfene zakhn vi oyf

gesetzt hatte. Gleich nach dem Cognac tauchte der kleine Wecker auf, den ich auf alle meine Reisen mitnehme. Den Wecker nahm er nicht auseinander, aber er ließ ihn wieder und wieder klingeln, bis er des Spiels überdrüssig wurde.

Als der ganze Inhalt meiner zwei Koffer schließlich verstreut und zerknüllt auf dem breiten Tisch lag, wandte der Kontrolleur sich den Koffern zu. Ich hatte Angst, daß von ihnen nichts übrigbleiben würde, aber nein, sie blieben heil. Er klopfte sie nur mit geübter Hand hier und dort ab, kratzte an ihnen, horchte auf den Klang, den das erzeugte, und ließ es damit bewenden.

Ich existierte für ihn nicht. Er ignorierte mich ganz offensichtlich. Er fragte nichts, sagte nichts. Waltete über meinen Besitz, als gehöre das niemand anderem als ihm und als wäre ich, zufällig oder nicht zufällig, nur ein unbeteiligter Zuschauer, der sich nicht in eine Amtshandlung einzumischen hat.

Als er nicht sofort fand, was er suchte, konnte man gleich eine Veränderung in seinem Benehmen, in seinen Bewegungen spüren. Er begann, die aufgehäuften Sachen aufs neue zu schütteln, zu taxieren und zu wiegen. Er beschleunigte das Tempo. Seine Hände arbeiteten mit Volldampf; sie wirbelten fast wie ein Mühlrad. Hoch und runter. Schnell und schneller. Nur das Weiß seiner Handschuhe glänzte und strahlte vor meinen Augen. Parallel dazu wuchs die Geschwindigkeit, mit der er sein Kaugummi kaute, von Minute zu Minute.

Die übertriebene Eile brachte meinen Kontrolleur ins Schwitzen. Der Schweiß überströmte sein Gesicht und lief ihm in die Augen.

Als er dachte, daß ich mehr auf meine zerstreuten Sachen als auf ihn achte, zog er

im, hot er oysgeton a hentshke, oyf optsvishn zikh dos ponem. Kh'hob tsu mayn groys shtoynen bamerkt, az onshot a hant, hot der parshoynt antbloyzt a kuro-lapke, a hinerish fisl.

Ven er hot zikh gekhapt, az ikh kuk nit in der zayt fun di valizes, nor mayn blik forsht zayn yeder bavegung, hot er blits-shnel ongeton di hentshke un vi keyn mol gornit geplondrevet mayn hob un guts.

Hent un fis hobn mir getsitert. Dos moyl iz mir fun shrek oysgetriknt gevorn. Di tsung hot zikh koym, koym bavegt. Kh'hob zikh ober far yedn prayz gemuzt bahersh, oyb kh'vil aroys a gantser fun zayn reshus un nit genizekt vern. Mit ibermentshlekhe koykhes hob ikh gehamevet dem pakhed, men zol im nit onzen in mayn blik un kh'zol konen vayter onteyl nemen in der shpil fun a kontroler un a kontrolirtn. Kh'hob zikh gemakht tamevate, vi s'volt keyn shum zakh nit pasirt un ikh hob gornit, ober take gornit gezen. Deriber hob ikh zikh ongeshtrengt un im gebetn oyf dem natirlekhstn oyfn (azoy hot zikh mir gedakht) az er zol azoy nit varfn mayne zakhn un zikh rekhenen mit emetsns farmeg. Er hot vi nit gehert. Kh'hob im oykh gezogt, az kh'vel zikh oyf im baklogn bay der direktsye funem flifeld.

Oyf dem hot er zikh, vayzt oys, nit gerikht. Mayn gevagtkayt hot im oyf etlekhe minut paralizirt. Dos iz geven dos ershte mol vi er hot zayn kop oysgedreyt direkt tsu mir un mikh opgemoystn fun kop biz di fis, kedey zikh ibertsaygn, az dos vos iz nor vos gezogt gevorn, iz gekumen fun mayn moyl. In zayne farvaserte oygn hobn zikh ongetsundn beyze fayerlekh. Fun zayn moyl hot zikh aroysgerisn a kurts un shlekht gehameveter krey:

- Gey. Gey. Tsu al de shvartse yor!

einen Handschuh aus, um sich das Gesicht zu wischen. Zu meinem Erstaunen entblößte er keine Hand, sondern an ihrer Stelle eine Hühnerkralle.

Als er bemerkte, daß ich nicht in Richtung der Koffer gucke, sondern daß mein Blick jede seiner Bewegungen verfolgt, zog er blitzschnell den Handschuh wieder an und durchwühlte, als wäre gar nichts gewesen, mein Hab und Gut.

Meine Hände und Füße zitterten. Mein Mund war vor Schreck ganz trocken. Die Zunge ließ sich fast nicht bewegen. Ich mußte mich aber um jeden Preis beherrschen, wenn ich heil und unbeschadet aus seinem Einfluß kommen wollte. Mit übermenschlicher Kraft unterdrückte ich die Furcht, damit man sie nicht in meinen Augen sah, damit ich das Spiel von Kontrolleur und Kontrolliertem weiterspielen konnte. Ich stellte mich dumm, so als wäre überhaupt nichts passiert und ich hätte gar nichts, wirklich gar nichts gesehen. So gab ich mir alle Mühe und bat ihn in allernatürlichstem Ton (so schien es mir jedenfalls), meine Sachen nicht so herumzuwerfen und fremden Besitz zu achten. Er tat, als höre er nichts. Ich sagte ihm auch, daß ich mich bei der Leitung des Flughafens über ihn beschweren würde.

Damit hatte er anscheinend nicht gerechnet. Meine Waghalsigkeit legte ihn ein paar Minuten lahm. Zum ersten Mal wandte er mir seinen Blick direkt zu und maß mich von Kopf bis Fuß, um sich zu vergewissern, daß das, was gerade gesagt worden war, aus meinem Mund kam. In seinen wäßrigen Augen begannen böse Flammen zu lodern. Seinem Mund entriß sich ein kurzes, schlecht beherrschtes Krähen:

"He, he! Verdammt nochmal!"

Opgezogt dos, hot er zikh vider genu-
men tsum aylikn zukhenish. Tsum sof hot
er zikh meyaesh geven. A makh geton mit
der hant. Farkrimt zikh. Oysgeshpign dem
mastik un mikh ibergelozt mit mayn bagazh.

Kh'hob geshvind, geshvind arayn-
gevorfn alts mit alemen in di valizes. Zey
hobn zikh ober nit gelozt tsumakhn, hob
ikh zey, mit di tseefnte baykher, aroyfge-
vorfn oyfn vegele, zikh umgekukt tsi der
hentshkevater kumt nit tsurik, tsi er hot
mikh take oyf an emes opgelozt, tsi kh'bin
nitsl gevorn fun zayne negl un ikh bin vos
gikher aroys funem tsolamt.

Oysern tsolamt hob ikh gepruvt
oyssadern mayn farmeg akurat vi frier. Di
zakhn zenen geven tsu fil denervirt. Zey
hobn zikh nit gelozt aynnemen, nit mit
gutn un nit mit beyzn. Zey hobn zikh
gebuntevet un nit tsugelozt tsu zikh.
Kh'bin getsvungen geven tsu koyfn a drite
valize. Nit keyn valize, nor a valizkele.

Ersht shpeter, oyfn veg tsu der taksi-
statsye, ven kh'hob zikh a bisl opgekilt fun
der nit geveyntlekher situatsye, hot der
moyekh ongehoybn arbetn, vi a moyekh
arbet in normale badingungen:

Es kon dokh nit zayn, az baym sof
funem tsvantsikstn yorhundert, ven men
flit mit dzhet-eroplanen fun eyn ek velt
tsum andern ek, ven men dergreykht
shoynt mit raketn tsu der levone, az in aza
hiper-moderner tsayt zol men zikh on-
gegenen mit sheydim, mit nit-gute, vos
zeyer ort iz in di mayse-bikhlekh.

Kh'hob bashlosn zikh umkern mitn
hantvegele un mitn bagazh tsum kontrol-
plats un zikh gut, gut aynkukn in ot der
brie, vos hot mikh azoy laykht gefangen in
zayne netsn un ver veyst vos es volt vayter
geshen, ven er bafrayt mikh nit batsaytns.

Ven kh'bin tsugekumen tsum punkt,

Kaum hatte er das gesagt, widmete er sich
wieder seinem hektischen Suchen. Schließ-
lich gab er auf. Winkte ab. Krümmte sich.
Spuckte den Kaugummi aus und ließ mich
und mein Gepäck stehen.

Geschwind, geschwind stopfte ich alles
zusammen einfach in meine Koffer. Aber sie
ließen sich nicht schließen, da warf ich sie,
mit ihren berstenden Bäuchen, auf ein
Wägelchen, schaute, ob der Behandschuhte
nicht wiederkommt, ob er mich wirklich
ernsthaft in Ruhe läßt, ob ich seinen Krallen
entronnen bin, und floh so schnell wie
möglich aus dem Zollamt.

Draußen versuchte ich, meinen Besitz
wieder ordentlich zu verstauen. Die Sachen
waren völlig verstört. Sie ließen sich nicht
beruhigen, nicht im Guten und nicht mit
Gewalt. Sie rebellierten und ließen mich
nicht an sich heran. Ich war gezwungen,
einen dritten Koffer zu kaufen. Keinen
Koffer, nur ein Köfferchen.

Erst später, auf dem Weg zum Taxistand,
als ich mich ein bißchen von der unge-
wöhnlichen Situation erholt hatte, begann
mein Verstand zu arbeiten, wie ein Verstand
unter normalen Bedingungen arbeitet:

Es kann doch nicht sein, daß am Ende des
Zwanzigsten Jahrhunderts, wenn man mit
Düsenflugzeugen von einer Seite der Welt
zur anderen fliegt, wenn man es schon mit
Raketen bis zum Mond schafft, daß man in
solch einer hypermodernen Zeit an Dämo-
nen gerät, an dunkle Mächte, deren Platz in
den Märchenbüchern sein sollte!

Ich beschloß, mit dem Kofferkuli und mei-
nem Gepäck umzudrehen zum Kontrollpo-
sten und mir dieses Wesen sehr genau anzu-
sehen, das mich so leicht in sein Netz gezo-
gen hatte, und wer weiß, was noch gesche-
hen wäre, hätte es mich nicht rechtzeitig
freigelassen.

Als ich zum Kontrollpunkt kam, traf ich

hob ikh shoyn yenem kontroler mit di vay-se hentshkes nit getrofn un di, vos zenen dort geshtanen, zenen geven on hentshkes. Nor dos kayen mastik iz geven vi bay yem. Yeder fun zey hot getrogn oyfn lats funem beged a plastik-tevele mitn familienomen, oyf ivrit un oyf english un mit a perzenlekher fotografye. Bay "mayn" hentshkevatn hob ikh aza zakh nit bamerkt.

Zey hobn mikh heflekhn oyfgenu-men un gefregt tsi es felt mir epes funem bagazh, tsi noytik ikh zikh in epes an informatsye, oder ikh zikh emetsn?

Hob ikh zey gezogt, az mit a karger sho tsurik bin ikh do farhaltn gevorn durkh zeyers a kolege, vos hot mir bafoyln tsu efenen di valizes - iz meglekh im tsuzen, vayl kh'hob mit im zeyer a vikhtikn inyen oyftsuklern?

Zey hobn zikh ibergekukt, oyf tsuzen tsi es felt nit emetser fun zeyere mitarbeter. Eyner fun zey, mit a telefonmakhsher ongehungen oyfn aksl, hot zikh ongerufn farkhidesht:

- Mir zenen oyf der nakhtdinst finf oyfzeer. Mit a sho tsurik zenen mir oykh geven - finf. Khuts undzer personal hot keyner nit keyn rekht tsu farhaltn, oder bay emetsn kontrolirn dem bagazh - to ver iz geven der, vos hot aykh revidirt? Efsher veyst ir vi er heyst, oder efsher kont ir undz opmoshlen zayn oyszen?

Kh'hob nit gevust vos tsu zogn. S'hot zikh mir nit ayngeskritst in zikorn keyn eyn shtrikh fun yenems oyszen. S'iz bloyz a sho ariber un ikh hob shoyn nit gedenkt tsi yener iz geven yung, oder alt. Dik, mit a baykhl, oder moger - hoyt un beyn. Hoykh, tsi niderik. Far mayne oygn hot bloyz farbaygeshvebt zayn baveglekh moyl, vos hot azoy akshonesdik un mit hasmode gekayt dem mastik, di vayskayt fun zayne hentshkes un di kurolapke, dos hine-

den Kontroleur mit den weißen Handschuhen nicht mehr an, und die, die dort standen, trugen keine Handschuhe. Nur Kaugummi kauten sie genau wie er. Jeder trug auf der Brust von seinem Anzug ein Plastikschild mit dem Nachnamen auf Ivrit und Englisch und einem Paßfoto. An "meinem" Behandschuhten hatte ich so etwas nicht wahrgenommen.

Sie begegneten mir höflich und fragten, ob ich etwas von meinem Gepäck vermisste, ob ich eine Auskunft brauche oder jemanden suche.

Ich sagte, daß ich vor einer knappen Stunde hier durch einen ihrer Kollegen aufgehalten worden sei, der mich meine Koffer öffnen ließ - ob es wohl möglich sei, ihn zu sehen, weil ich mit ihm eine sehr wichtige Angelegenheit klären müsse?

Sie schauten sich an, um festzustellen, ob einer der Mitarbeiter fehle. Einer von ihnen, der ein Funktelefon über der Schulter hängen hatte, meinte verwundert:

"Wir sind in der Nachtschicht fünf Aufseher. Vor einer Stunde waren wir auch zu fünft. Außer unserem Personal hat niemand das Recht, jemanden aufzuhalten oder sein Gepäck zu kontrollieren - also wer war das, der Sie durchsucht hat? Wissen Sie vielleicht, wie er heißt, oder können Sie uns sein Aussehen beschreiben?"

Ich wußte nicht, was ich sagen sollte. Nicht eine Einzelheit seines Aussehens hatte ich im Gedächtnis behalten. Eine Stunde war erst vergangen, und schon wußte ich nicht mehr, ob er jung oder alt gewesen war. Dick, mit Bauch, oder mager - Haut und Knochen. Groß oder klein. Vor meinen Augen bewegten sich verschwommen nur sein Mund, der stur und ausdauernd den Kaugummi kaute, das Weiß seiner Handschuhe und die Hühnerkralle, der Hühnerfuß, den ich für einen

rishe fisl, vos kh'hob oyf an oygnblik yo bavizn un nit bavizn tsu zen. Zey voltn mikh, minastam, oysgelakht - bin ikh avek.

Kh'bin shoy'n nit azoy zikher geven tsi dos, vos iz mit mir forgekumen, iz take oyf an emes geshen. Efsher hot mayn nit oysgeschlofener kop dos alts oysgetrakht? Efsher iz a mentsh mit hinerishe fislekh, onshtot hent, geven bloyz an oystrakhtenish fun an iber elf-shodiker oysmatern-diker rayze mitn eroplan iber di himldike heykhn fun gots breyter velt?

Di eyntsike, vos hobn gekont bashtetkn, az dos, vos kh'dertseyl iz geshen oyf der vor, zenen geven di valizes, nor di valizes hobn nit di feikayt tsu redn, vel ikh oykh shvaygn.

Moment zu sehen imstand und nicht imstand gewesen war. Sie würden mich vermutlich auslachen - also ging ich weg.

Ich war mir nicht mehr ganz sicher, ob das, was mir passiert war, wirklich und wahrhaftig geschehen war. Vielleicht hatte mein übermüdeter Kopf sich all das ausgedacht? Vielleicht war ein Mensch, der Hühnerkrallen anstatt Hände hat, nur eine Einbildung nach einer mehr als elfstündigen, anstrengenden Reise mit einem Flugzeug in den himmlischen Höhen von Gottes weiter Welt?

Die einzigen, die hätten bestätigen können, daß das, was ich erzähle, wirklich geschehen ist, waren die Koffer, aber Koffer können nicht sprechen, also schweige ich auch.

Tzvi Eisenman
fun: "Bleter fun a farsmalyetn pinkes",
Farlag I. L. Peretz, Tel-Aviv 1996

Transliteriert und übersetzt von Martin Quetsche
lektoriert von Christine v. Bülow
www.schmarowotsnik.de